

"Sejarah Melayu (Sulalat' Us-Salatin) Versi Tengku Sa'id": Penerusan atau Penyimpangan Tradisi?

Oleh

Muhammad Yusof Hashim

Di dalam suatu analisisnya berhubung kelainan-kelainan versi teks **SEJARAH MELAYU** yang dikenali juga dengan judul Arabnya **SULALAT'US-SALATIN**, *Malacicus* Belanda, R. Roolvink yang pernah berkhidmat dengan Jabatan Pengajian Melayu, Universiti Malaya, menyenaraikan salah sebuah versi teks tersebut seperti berikut.

[An] enlarged version brought up to date until well into the nineteenth century is found in one manuscript, KBG 191 W (Djakarta) of which there are two copies. This enlarged version is a Malay history which is edited and in several places abbreviated text of the *Sejarah Melayu* followed by an eighteenth century history of the Straits of Malacca told from the Siak point of view. It is highly important text which could perhaps best be characterized a *Hikayat Raja Akul*.¹

Apakah maksud kenyataan beliau itu?

Dalam bahagian pengenalan kepada esei yang ditulisnya pada 1967, Roolvink membahaskan keperthalan teks **SEJARAH MELAYU** yang memukau fikirannya kerana anggapan beliau bahawa teks ini merupakan penghasilan sejarah orang Melayu yang paling penting. Pendapatnya diasaskan kepada peri banyaknya wujud naskhah teks tersebut yang berselerak di merata dunia. Naskhah-naskhah ini adalah salinan terbanyak di kalangan sesama teks yang sejenis dengannya.

Naskah-naskah tersebut pula berbagai rupa. Ada yang hanya berbentuk fragmen-fragmen sahaja. Ada yang merupakan salinan daripada naskah yang sedia ada. Ada juga naskah yang disalin semula daripada naskah yang telahpun dicetak. Umumnya, masing-masing adalah salinan yang dilakukan pada abad ke-19. Kerana itulah, dalam makalah singkat, tetapi amat menyumbang ini, Roolvink cuba menganalisis permasalahan filologi **SEJARAH MELAYU** berdasarkan asal-usul kemunculannya, perkembangannya dan penyebarannya, pengelompokannya kepada naskah versi, edisi dan terjemahan serta penyelenggaraan. Malah ada lagi naskah ini yang disalin terus, dengan tujuan-tujuan tertentu, pada abad ke-20 dengan cara ditaip semula. Naskah tulisan tangan yang saya perolehi di Riau ini dijuduli sebagai **KERINGKASAN SEJARAH MELAYU**.

Hal demikian sekali gus membuktikan bagaimana besarnya pengaruh teks ini di kalangan para *literati* Melayu dan bagaimana juga hanya merontok minat para penalaah kesusasteraan Melayu dari kalangan bukan Melayu untuk membahas, menganalisis, menilai, menghayati dan menterjemahkan teks ini daripada bahasa asalnya, Melayu. Tidak merasa puas dengan menggunakan kaedah prosa untuk perbincangannya, malah ada pula yang menalaah semula **SEJARAH MELAYU** dengan kaedah seni penulisan non-prose, iaitu bersajak, dengan judul **SAJAK-SAJAK SEJARAH MELAYU**.

Kesimpulan yang dapat kita tarik daripada perbincangan sarjana Belanda ini ialah bahawa dalam bentuknya yang wujud hari ini, naskah-naskah **SEJARAH MELAYU** terbahagi kepada empat kelompok utama. Pertama, kelompok naskah bercorak fragmen-fragmen. Kedua, kelompok dari naskah versi pendek. Ketiga, kelompok dari naskah versi panjang dan keempatnya, kelompok dari versi kacukan (*hybrid*), iaitu gabungan versi pendek dan versi panjang, di mana versi pendek itu dianggap lebih asli, sedangkan versi panjang merupakan tambahan-tambahan atau interpolasi yang dilakukan oleh penyalin-penyalin terkemudian, dengan memasukkan isi-isi baru, sehingga ke tahun 1612, yang kemudiannya disalin semula pada 1673.

Seterusnya terdapat pula versi yang 'diperpanjangkan' lagi. Apakah maksudnya?

VERSI YANG 'DIPERPANJANGKAN'

Inilah yang dimaksudkan oleh Roolvink sebagai *enlarged version*. Sehingga kini, didapati terdapat empat naskah versi tersebut. Dua naskah terdapat di Perpustakaan Universiti Leiden. Naskah-naskah tersebut ditandakan sebagai Cod. Or. 6342 dan Cod. Or. 7304. Naskah yang pertama wujud dalam bentuk jawi bertaip. Ia merupakan salinan pendua yang dihadiahkan oleh Richard Winstedt kepada perpustakaan berkenaan. Naskah salinan

asalnya terdapat di Perpustakaan Royal Asiatic Society, London yang ditandakan sebagai Mal. 138.

Naskhah yang kedua pula wujud dalam bentuk aksara jawi bertulis tangan.

Ciri ciri fizikal naskhah bertaip dengan naskhah bertulis tangan:

Naskhah bertaip di Perpustakaan Universiteit Bibliotheek, Leiden dan di Perpustakaan Royal Asiatic Society, London masing masing berukuran 20 x 33 cm. mengandungi 203 halaman dengan tiap-tiap halaman terdiri daripada di antara 32 hingga ke 35 baris. Pada halaman pertama kedua-duanya dicatatkan kenyataan berikut:

A copy of Sejarah Raja raja Melayu. A text of the 'Malay Annals' with an appendix. Collection von de Wall 191.

Ayat dan kenyataan ini dilanjutkan lagi dengan keterangan.

CCCLV of van Ronkel's Catalogue of the Malay MSS in the Library of the Batavian Society.

Memanglah benar, pengkatalog Belanda yang tidak asing lagi, van Ronkel dalam buku katalognya perihal naskhah-naskhah Melayu yang terdapat di Museum Jakarta (Betawi) menyebutkan dalam senarai yang ke-354 sebuah naskhah Melayu yang bertajuk **SEJARAH RAJA-RAJA MELAYU**. Ianya merupakan koleksi sarjana Belanda, von de Wall yang bertanda nombor 191.²

Seterusnya disebut bahawa ianya disalin oleh seorang penyalin Melayu. Kemudiannya ia disalin taip oleh Winstedt dalam dua salinan. Hal tersebut dinyatakan dengan jelas dalam tulisan pensel yang terdapat di dalam salah sebuah daripada naskhah salinan taip berkenaan dengan ayat:

Made for R. O. Winstedt by a Malay copyist, and presented by him to the Library of Leiden University, - another copy being given to the Royal Asiatic Society (Mal. 138)

Sekira demikian keadaannya, saya berpendapat bahawa hubungan di antara naskhah bertaip ini dengan naskhah yang terdapat di Perpustakaan Museum Pusat, Jakarta adalah rapat. Naskhah tersebut kini dipindahkan ke Perpustakaan Nasional, Jakarta di bawah bahagian naskhah-naskhah Melayu. Besar kemungkinan, daripada naskhah inilah kedua-dua naskhah bertaip tadi dipandukan.

Naskhah tunggal yang terdapat di Jakarta kini telapun disenaraikan dalam buku **KATALOGUS NASKHAH MELAYU MUSEUM PUSAT DEPT. PENDIDIKAN DAN KEBUDAYAAN**, tahun 1972. Di sini ianya diberikan judul sebagai **RAJA-RAJA MELAYU** dan dikelompokkan ke dalam kelompok III, bermaksud kumpulan naskhah-naskhah Melayu yang bercorak sejarah. Saya terpaksa menggunakan perkataan 'mungkin' di sini kerana didapati

naskhah ini amat sukar dibaca, akibat sebahagian besarnya rosak, ditempelkan dengan tep-selo.³

Naskhah ini dikatelogkan di bawah senarai Ml. 44, ditandai sebagai W. 191, berukuran 33 x 21 cm, mengandungi 341 halaman. Tiap-tiap halaman terdiri dari diantara 27 hingga 28 baris, bertulis Jawi, ortografi tangan. Halaman pertama memulakan karangannya dengan kenyataan,

Alkisah, inilah cetera Sultan Iskandar Dhulkarnain, ayahanda baginda Raja Istanbul dan bernama Darah, bondanya Puteri Safiah Arqiah, anak Raja Mesir dan baginda inilah dikurniakan Allah S W T pangkat yang terlebih tinggi di dalam dunia. Kepada waktu itu bermula bergelar sultan, pun baginda itulah menteri Nabi Khidir Dengan titah Allah Ta'ala...

Kenyataan mukadimah seperti ini terdapat pada kesemua keempat-empat naskhah **SEJARAH MELAYU** ini. Tetapi bahagian terakhir kolofon masing-masing berbeza-beza pula. Kedua-dua naskhah salinan bertaip mengakhiri karangannya dengan ayat:

.. [D]igelar Panembahan Anum Sikudana. Dan adinda baginda, Tengku Panglima Besar, dijadi akan kepala di dalam Pulau Karimata, adanya.

Naskhah Ml. 44 di Jakarta pula menyebut pengakhiran kalamnya seperti mana berikut:

Dan yang menyurat Sejarah Melayu ini Tengku Sa'id, disuruh Tuan Fandarwala, Esti Residen Komisi di dalam Sikudana, kepada tarikh 1272, kepada dua-puluh tiga haribulan Safar, hari Ahad bermula menyuratnya, adanya Dan sudahnya, kepada delapan hari bulan Rabiulakhir, hari Isnin tamatnya.

Di dalam naskhah yang kedua yang muncul dalam aksara Jawi tulisan tangan, Cod. Or. 7304 pula menutup karangannya dengan kalimat berikut:

Yang menyalin ini Muhammad Nuruddin Aceh, pada sebelas bulan Zulhijah, kepada hari Sabtu, Tamat pada Sanat 1310, Betawi.

Pada bahagian tepi halaman 647 naskhah ini tercatat tarikh 24 Jun 1893, iaitu tarikh naskhah ini disalin semula oleh Muhammad Nuruddin Aceh, di Betawi. Maka ianya adalah naskhah salinan terkemudian. Setakat 1996, usia naskhah ini ialah 103 tahun.

Kedua-dua naskhah bertaip mengakhiri karangannya secara tiba-tiba. Samaada ianya sengaja dilakukan oleh penaipnya ataupun sememang begitulah yang muncul di dalam naskhah asal yang dipandu-taipnya, tiada nama 'penyurat' disebutkan. 'Penyurat' di sini boleh membawa berbagai erti. Mungkin ianya bererti *pengarang*, *penyalin*/perawi semula, dan lain-lain. Tetapi pada naskhah Ml. 44, Jakarta dan naskhah Cod. Or. 7304, Leiden, yang 'menyuratnya' dinyatakan dengan terang, iaitu seorang bernama Tengku Sa'id. Beliau menyurat kerana disuruh (dipinta) oleh von de Wall, Residen Komisi di Sikudana, Kalimantan Selatan, bermula pada hari Ahad dua puluh tiga Safar 1272, berakhir pada Isnin, lapan Rabiulakhir 1272 (5

November 1855 sehingga 18 Disember 1855); bererti Tengku Sa'id mengambil kira-kira sebulan setengah untuk 'menyurat' naskhah ini. Ini bererti setakat 1996, umur naskhah MI. 44, Jakarta ialah 141 tahun. Tiada sebarang kolofon di dalam kedua-dua naskhah bertaip untuk kita memperoleh pertanda perihal 'penyurat' naskhah berkenaan.

Naskhah Cod. Or. 7304 telah ditandakan terlebih dahulu dengan S.H. 78. Ini menunjukkan bahawa pemilik asalnya ialah Snouck Hurgronje. Folio pertama naskhah ini mencatatkan,

Inilah cetera Raja Iskandar Dhulkarnain tertulis di dalam negeri Betawi kepada 24 Yuni tahun 1893.

Ph.S. van Ronkel dalam senarai katelog tambahannya yang diajukan pada tahun 1921⁴, menyenaraikan naskhah-naskhah **SEJARAH RAJA-RAJA MELAYU** ini ke dalam senarai ke-100 dan ke-101. Lanjutan keterangannya menyebut senarai yang pertama itu sebagai SN. H. 78, yang mempunyai ukuran 22 x 17 cm, dengan mengambil ruang setebal 328 bl., 15r., 'gecopiered' 24 Juni 1893. Dan senarai yang kedua daripada salinan kedua teks tersebut dijelaskannya sebagai KL. 5, yang bersaiz 20 1/2 x 16 1/2 cm., mengandungi halaman sebanyak 446 bl., 15 r., Xie Cat. Bat. bl., 268-270.

Dalam naskhah yang tersimpan di Perpustakaan Universiteit Bibliotheek, Leiden, Cod. Or. 7304, ternyata bahawa naskhah ini mengandungi 647 halaman kesemuanya. Tiap-tiap halaman terdiri daripada antara 13 sehingga 15 baris. Kesederhanaan di dalam mutu kesenian khat jawinya, saya kira, tidaklah melebihi mutu seni khat Jawi yang muncul di dalam naskhah MI. 44, di Jakarta. Yang cukup istimewanya kerana hanya lebih mudah dibaca, justeru lantaran tiada sebarang kerosakan ke atasnya. Naskhah Cod. Or. 7304 memulakan naratifnya dengan kalimat,

Alkisah, inilah cetera Sultan Iskandar Dhulkarnain, ayahanda baginda Raja Istanbul dan bernama Darab, bondanya puteri Safiah Arqiyah, anak raja Mesir. Dan baginda itulah yang dikurniakan Allah Subhanahu wa ta'ala pangkat yang terlebih tinggi di dalam dunia. Kepada waktu itu bermula bergelar sultan, pun baginda itulah menteri Nabi Khidir dengan titah Allah ta'ala dan terlalu besar kerajaannya, dari Masyrik lalu ke Maghrib...

Halaman akhir menutup naratifnya dengan kenyataan berikut,

Hatta, tiada berapa lamanya, akan paduka anakanda Tengku Anum dijadikan oleh tuan besar Gabenor Jendral di Betawi digelar Penembahan Anum Sikudana. Dan adinda baginda, Tengku Panglima Besar, dijadi akan kepala di dalam Pulau Karimata, adanya, tamat.

Perihal 'penyalinan' naskhah ini, disebut seperti berikut,

Dan yang menyurat Sejarah Melayu ini, Tengku Sa'id; disuruh Tuan Fandarwala, Esti Residen Komisi di dalam Sikudana, kepada tarikh 1272,

kepada dua puluh tiga hari bulan Safar, hari Ahad, bermula menyuratnya, adanya. Dan sudahnya, kepada delapan hari bulan Rabiulakhir, hari Isnin, tamatnya. Yang menyalin ini Muhammad Nuruddin Aceh, pada sebelas bulan Zulhijah, kepada hari Sabtu. Tamat pada Sanat 1310, Betawi.

Kedua-dua naskhah Cod. Or. 7304, Leiden dan Ml. 44, Jakarta sekaligus menyebut bahawa 'penyurat' teks ini ialah Tengku Sa'id. Tetapi naskhah yang kedua hanya menyebut bahawa Tengku Sa'id menyuratnya pada 23 Safar 1272 (5 November 1855) dan tamat penyuratannya pada 8 Rabiulakhir 1272 (18 Disember 1855). Setakat itu sahaja. Di dalam naskhah Cod. Or. 7304 pula disambung lagi kolofonnya dengan menyebut bahawa penyalin naskhah ini ialah Muhammad Nuruddin, Aceh, dilakukannya pada 24 Jun 1893, iaitu kira-kira 37 tahun selepas penyuratan Ml. 44.

Perkembangan cartanya dapat dibuat seperti berikut. Bahawa Cod. Or. 6342 dan Mal. 138, lantaran merupakan naskhah disalin-taip yang serupa berpunca daripada sumber salinan yang sama, menamatkan naratifnya secara tiba-tiba, tanpa menyebut sebarang penyurat atau penyalinnya. Naskhah Ml. 44 menyebutkan nama Tengku Sa'id sebagai 'penyuratnya'. Naskhah Cod. Or. 7304 pula bukan setakat menyebut Tengku Sa'id sebagai 'penyuratnya', malah terus menyebut Muhammad Nuruddin Aceh sebagai penyalin yang mungkin berpuncakan daripada Ml. 44.

Tengku Sa'id, Naskhah Ml. 44 dan Naskhah Cod. Or. 7304

Dari kenyataan eksplisit yang diterapkan di dalam kolofon **SEJARAH MELAYU**, khususnya daripada naskhah Ml. 44, jelaslah bahawa Tengku Sa'id adalah 'penyurat' naskhah tersebut. Sama ada penyebutan nama Tengku Sa'id ini sememangnya dituliskan oleh beliau sendiri sebagai 'penyurat' naskhah tersebut, ataupun sebaliknya, naskhah tersebut adalah naskhah salinan daripada sebuah naskhah yang lebih 'arch-type' coraknya, kemudian si penyalin turut menyebutnya sebab mengetahui bahawa Tengku Sa'id adalah 'penyurat' asalnya, maka naskhah Cod. Or. 7304 pula lebih jelas lagi tentang menamakan si 'penyurat' ini. Apabila menyalin semula di Jakarta pada 1893, Muhammad Nuruddin Aceh langsung sahaja menuliskan nama Tengku Sa'id tadi sebagai 'penyurat'nya, kemudian meneruskan lagi kolofon daripada naskhah Cod. Or. 7304 tersebut untuk menuliskan pula namanya sendiri, selaku penyalin naskhah berkenaan.

Dengan demikian, dalam kelompok seluruh naskhah **SEJARAH MELAYU**, yang kadang kala disebut sebagai **RAJA-RAJA MELAYU**, ataupun **HIKAYAT RAJA AKIL**, ataupun **HIKAYAT SIAK**, yang sehingga kini dapat digalurkan kewujudannya sebanyak empat buah itu, nama kedua dua tokoh Melayu ini penting. Seorang sebagai 'penyurat'nya, iaitu Tengku Sa'id, seorang lagi sebagai penyalinnya, iaitu Muhammad Nuruddin Aceh.

Bagaimanapun, peranan dan kedudukan tokoh yang kedua ini adalah jelas berbanding dengan peranan dan kedudukan tokoh yang pertama. Kedudukan Tengku Sa'id, yang saya kira tidak asing lagi, merupakan salah seorang kerabat diraja keturunan Melayu-Stak dan secara sentimen pula didakwa sebagai termasuk ke dalam lingkungan keluarga dan tradisi Minangkabau, adalah kompleks dari segi filologi dan historiografi **SEJARAH MELAYU** ini. Sekiranya maksud kalimat 'yang menyurat' seperti mana terdapat di dalam kolofon naskhah Ml. 44 dan Cod. Or. 7304 bermaksud 'yang menulis' atau 'yang mengarang' atau 'yang merawikan',⁵ bermakna peranan dan kedudukan tokoh kerabat ini amat penting dalam tradisi kelahiran teks ini.

Menurut kenyataannya sendiri, Tengku Sa'id 'menyurat' teksnya kerana 'disuruh' oleh Tuan von de Wall. Terbentang di hadapannya suatu persediaan, pelbagai bahan penulisan, baik peralatan menulis, sumber dan maklumat atau punca sebagai wahana untuk dituliskan, malah yang penting dari segala-galanya ialah wawasan dan matlamatnya sejajar dengan etos dan semangat penulisan beliau, selaku seorang yang datang daripada kalangan dan keturunan langsung Melayu-Stak. Tengku Sa'id mengarang bukan setakat untuk mengarang, malah mengarang dengan siratan dan wawasan tertentu, khusus perihal yang menyangkut kembara sejarah, pengalaman, kemelut dan gelutan politik keluarga, suku-sakat dan nenek-moyangnya masa-masa lampau.

Adakah teks **SEJARAH MELAYU** versi yang disurat oleh Tengku Sa'id ini hasil perawian beliau sendiri, ataupun adakah sebarang naskhah dari keseluruhan teks tersebut, ataupun bahagian-bahagian tertentu daripada teks tersebut yang mungkin merupakan naskhah terdahulu lahir dan lebih tua? Lalu Tengku Sa'id setakat, sama ada, merujuknya sebagai teks induknya, ataupun menyalinnya semula, seperti mana tradisi dan konvensi historiografi Melayu yang lain, menokok-tambah, mengurangi naratif asalnya, sehinggalah naratif darthal peristiwa sejarah yang paling hampir atau paling terkini, semasa atau sezaman hidupnya dan semasa dengan proses penyuratannya, iaitu di antara bulan Safar hingga Rabiulakhir 1272 Hijrah (bulan November hingga Disember 1855 Masehi) hingga akhirnya lahiriah **SEJARAH MELAYU**.

Setakat yang kita ketahui, teks yang muncul dari kalangan keluarga Stak-Minangkabau ini pernah dirujuk, dikutip dan digunakan oleh penulis dan sejarawan dari Riau, Raja Ali Haji bin Raja Ahmad apabila beliau merawikan *magnum-opus*nya, **TUHFAH AL-NAFIS**. Tokoh penulis dari kalangan dan keluarga Melayu-Bugis ini menamakan teks dari Stak itu sebagai 'sarah Stak', 'sejarah sebelah Stak' atau 'sejarah dan sarah pihak Stak'. Tetapi dikritiknya teks dan sumber rujukan dari pihak Stak ini sebagai

"terlalu kopi dan karangannya juga kurang sedap dibaca". Apatah lagi perihal naratifnya yang dikatakan oleh Raja Ali Haji sebagai tidak bertahun dan berharibulan atau bertanggal, maka persis justeru itu, teks **SEJARAH MELAYU** versi Tengku Sa'id ini langsung tidak mencatat sebarang tarikh!

Selain Raja Ali Haji, penulis bukan Melayu yang pernah merujuk dan menggunakan **SEJARAH MELAYU** dari versi ini ialah Elisa Netscher, Residen Belanda di Riau, pada 1870⁶ dan pegawai kolonial British serta *Malaccus* Melayu yang memang diketahui ramai, Richard O. Winstedt, apabila kedua-duanya menuliskan perihal sejarah Johor, Riau dan Siak.⁷

Kandungan dan Beberapa Naratif SEJARAH MELAYU

Untuk matlamat teknikal, semua naskhah **SEJARAH MELAYU** yang terdiri daripada Ml. 44 (Jakarta); Mal. 138 (London); Cod. Or. 6342 (Leiden) dan Cod. Or. 7304 (Leiden) saya kelompok dan namakan sebagai versi Tengku Sa'id. Naskhah yang di Jakarta telahpun lebih dulu ditandakan KBG 191 W oleh von de Wall, yang bukan sahaja termasuk ke dalam koleksinya, malah menurut Tengku Sa'id, beliaulah yang memintanya supaya disuratkan teks ini sewaktu pegawai kolonial Belanda ini melawat Karimata tahun 1855.⁸

Naskhah Ml. 44 (von de wall 191) disuratkan dengan mengambil sebanyak 341 halaman surat (171 x 2). Kedua-dua naskhah bertaip dari Mal. 138 dan Cod. Or. 6342 pula disalin-taip oleh seorang penyalin Melayu, untuk R.O. Winstedt, dengan memakai sebanyak 203 halaman. Sementara naskhah lain di Leiden, Cod. Or. 7304 disalin semula daripada sebuah naskhah lain oleh Muhammad Nuruddin Aceh dengan menggunakan ortografi tangan setebal 647 halaman. Walaupun jumlah halaman dikalangan keempat-empat naskhah ini berbeza, namun kandungan dan naratifnya sama belaka. Setakat yang berbeza, kedua-dua naskhah Mal. 138 dan Cod. Or. 6342 tiada mempunyai kolofon; naskhah Ml. 44 mempunyai kolofon dengan menyebut dan memasukkan nama Tengku Sa'id sebagai penyuratnya; sementara kolofon di dalam naskhah Cod. Or. 7304 pula bukan sahaja menyebutkan nama Tengku Sa'id sebagai penyurat **SEJARAH MELAYU** ini, malah menyebut juga nama penyalinnya yang mengerjakan penyalinannya di Betawi.

Pada dasarnya, suratan pada kesemua naskhah daripada teks ini terbahagi kepada dua bahagian. Bahagian pertama merupakan *penyalinan* semula seluruh versi panjang teks **SEJARAH MELAYU** atau **SULALAT'US-SALATIN**. Tetapi kelihatannya pada banyak tempat, sewaktu proses penyalinan ini dilakukan, banyak bahagian naratifnya diubah, sama ada diringkaskan atau diubahsuai dengan nama-nama baru yang tiada kedapatan langsung di dalam sebarang naskhah **SEJARAH MELAYU** yang ada setakat

ini. Hal demikian menimbulkan pelbagai varians bacaan. Bagaimanapun, satu hal yang amat jelas ialah versi Tengku Sa'id telah menggugurkan seluruh bahagian mukadimah yang terdapat di dalam versi pendek dan versi panjang teks **SEJARAH MELAYU**, dengan pengguguran bahagian yang menyebut Tun Seri Lanang gelaran kepada Tun Muhammad, sebagai pengarang/perawi **SEJARAH MELAYU**, versi panjang 1612. Naratifnya dimulakan langsung dengan perihal Iskandar Dhulkarnain yang didakwa sebagai putera Raja Darab, dari Istanbul dan yang seterusnya menakluki benua kida Hindi.

Inilah barangkali yang dikatakan oleh R. Roolvink mengenai teks dari versi Tengku Sa'id ini sebagai "edited and in several places abbreviated text of the *Sejarah Melayu*," sebelum ini.

Tidak seperti beberapa naskhah dari versi panjang teks ini, versi Tengku Sa'id tidak ditandakan dengan jelas bab-babnya. Pembahagian naratif-naratif utama hanya ditandakan dengan penyebutan kalimat "Alkisah maka tersebutlah...", atau "Sebermula maka tersebutlah...", atau "Hatta setelah beberapa lama...", "Kata sahibul-hikayat...", atau "Syahadan maka...".

Seperti mana versi panjang yang lain, versi Tengku Sa'id juga mengakhirkan bahagian pertama naratifnya perihal Sultan Alauddin Riayat Shah III membuka negeri dan bersemayam di hulu Sungai Riun, Pasir Raja, Johor. Ini menunjukkan bahawa sumber rujukan atau versi panjanglah yang menjadi panduan penyalinan kepada versi Tengku Sa'id ini. Di dalam kolofon versi panjang (edisi W.G. Shellabear dan edisi A. Samad Ahmad) juga dengan jelasnya menyebutkan penyalin versi ini berpeluang membaca naskhah **HIKAYAT MELAYU** sewaktu Johor kalah akibat serangan Jambi pada 1673, iaitu penyalinan semula dari versi 1612 yang dirawikan oleh Tun Seri Lanang. Tetapi versi Tengku Sa'id telah menggugurkan bahagian ini, lalu digantikan dengan suatu naratif yang agak kacau bunyinya dan tiada jelas maksudnya, mungkin untuk memadatkan atau meringkaskan naratif asalnya. Ianya berbunyi:

Maka semayamlah baginda di negeri Riun, di Pasir Raja itu. Di dalam pada itu, maka paduka adinda Raja Abdullah dan Bendahara Paduka Raja pada zaman itu...Hingga inilah...Dan bendahara yang betul hatinya mangkat (?) kerja raja Johor, kerana bendahara keturunan Damang Lebar Daun dan keturunan anak cucu Dato' Sekudai bertuah, sampailah kepada anak cucunya. Dialah yang derhaka kepada raja Johor.

Siapakah yang dimaksudkan penderhaka kepada raja Johor ini, Bendahara Abdul Jalil atau Megat Seri Ramakah?

Dari jumlah 647 halaman surat seluruh naskhah Cod. Or. 7304 versi Tengku Sa'id ini, bahagian pertama naskhah tersebut mengambil sebanyak 402 halaman surat. Mulai para pertengahan halaman 402, ditandakan

sedikit barisan yang menunjukkan penamatan naratif bahagian pertama dan permulaan naratif untuk membentuk bahagian kedua.

Bahagian pertama kedua-dua naskhah lain teks ini (Mal. 138 dan Cod. Or. 6342) merangkum sebanyak 124 halaman surat. Sementara bahagian yang sama untuk naskhah Ml. 44, Jakarta, mengakhiri naratif bagi bahagian ini pada halaman surat 100/101.

Paragraf seterusnya, yang saya anggap sebagai awalan naratif bahagian kedua dari keseluruhan naratif teks ini, pada keempat-empat naskhahnya, memulakan kenyataan seperti berikut:

Sebermula, berapa lamanya kerajaan Sultan Alauddin Riayat Syah di atas takhta kerajaan maka baginda pun mangkat. Maka di perintah akan bendahara seperti adat yang telah sudah. Maka Raja Abdullah menjadi raja di atas takhta kerajaan di dalam negeri Johor, bergelar Sultan Hamat Syah. Maka berputera seorang laki laki, bernama Raja Besar Muda. Dan Bendahara Paduka Raja mengampunya baginda...

Sementara bahagian kedua ini telah diselenggarakan dan diterbitkan empat tahun lalu, penerbitan kali ini menampilkan analisis bahagian pertama dan kedua secara relatif-tekstual dari naskhah Cod. Or. 7304, yang kelak akan diikuti penyelenggaraan selengkapnya untuk bahagian pertama, bagi penerbitan akan datang.

Bahagian yang kedua pula memulakan dan mengandungi naratif perihal kerajaan Johor selepas era pemerintahan Sultan Alauddin Riayat Syah III, diikuti pemerintahan Sultan (Raja) Abdullah yang memakai gelaran Sultan Hamat (Ahmad ?) Syah, yang seterusnya digantikan pula oleh Tengku Besar Muda yang bergelar Sultan Abdul Jalil Syah. Beliau dibunuh pembesar atau Orang Kayanya sendiri, Megat Seri Rama di Kota Tinggi. Bermulalah suatu episod sejarah yang kacau di Johor selepas pembunuhan tahun 1699 apakala Bendahara Johor mengambil alih pucuk pemerintahan, kerana Marhum Mangkat Dijulang tiada meninggalkan zuriat lelaki. Dalam tradisi sejarah Johor, ia dikenali dengan nama Sultan Mahmud Syah II, (1685-1699).

Episod berikutnya menyaksikan kemunculan tokoh yang amat kontroversial dalam sejarah alam Melayu, Raja Kecil yang bergelar Tuan Bujang di Johor. Baginda didakwa sebagai putera Sultan Mahmud Syah II dan kononnya mendapat nobat dari Ratu Pagaruyung, Minangkabau. Baginda dan pengikutnya mendatangi Johor untuk menuntut takhta kerajaan 'ayahanda'nya. Maka bermulalah kembara politik Raja Kecil di persekitaran peratran Selat Melaka, sehingga berjaya menegakkan sebuah kerajaan Melayu di Siak, tahun 1723. Baginda mangkat tahun 1746 dengan meninggalkan di belakang putera-puteranya yang sentiasa bercakaran merebutkan takhta kerajaan Siak, sehinggalah pucuk pimpinan kerajaan

Melayu ini beralih tangan kepada keluarga dari keturunan Sayyid. Keturunan langsung Raja Kecil (Sultan Abdul Jalil Rahmat Syah) bertempiran, berkelana ke sana ke mari di perairan alam Melayu untuk mengadu nasib untung-rugi politiknya, sehinggalah suku-sakatnya berkelana ke Borneo Selatan, untuk mencari pertapakkan baru di sana menjelang tahun 1855.¹⁰

Bahagian kedua ini telah kita selenggarakan dan terbitkan pada 1992 oleh Dewan Bahasa dan Pustaka.

Dari manakah Tengku Sa'id memperoleh sumber dan rujukannya bagi menyuratkan versi **SEJARAH MELAYU**nya ini ?

Secara tekstual, bahagian pertama dan bahagian kedua teks ini boleh berdiri dengan sendirinya. Maksudnya, dari halaman surat pertama sehingga separuh daripada halaman surat ke-203 adalah mengenai pra-Kesultanan Melaka, zaman Kesultanan Melaka sehingga 1511 dan zaman pasca 1511 membawa kepada era Kesultanan Johor tua dari zaman Sultan Alauddin Riayat Syah II (1528-1564) menjurus kepada zaman Sultan Alauddin Riayat Syah III (1597-1615) dan menjelang kenaikan takhta Sultan Abdullah Maayat Syah (mulai 1615/16). Bahagian inilah, yang secara tradisinya boleh dinamakan **THE MALAY ANNALS** itu.

Bahagian yang kedua memulakan naratifnya di sekitar 1699, sempena kenaikan ke atas takhta kerajaan Sultan Mahmud Shah II, kemangkatan baginda dan seterusnya penglibatan langsung Raja Kecil di Johor. Episod ini dituruti pula oleh penubuhan Kesultanan Siak oleh Raja Kecil dan penglibatan politik keluarga Raja Kecil di sekitar perairan Melayu, sejauh-jauhnya ke Patani dan barat-daya Borneo. Ini dilanjutkan lagi ke periode keturunan kerabat baginda yang dimain-peranankan oleh anak cucunya, seperti Raja Buang (Sultan Mahmud), Raja Alam, Tengku Musa (Raja Tua), hingga ke Raja Akil, ayahanda Tengku Anum, Panembahan di Sukadana, Kalimantan.¹¹ Juga perihal hubungan keluarga kerabat Siak ini dengan kuasa-kuasa tempatan Melayu, seperti Perak, Kedah, Selangor, Terengganu, Kelantan dan Pontianak. Kerana penumpuan naratifnya adalah kesultanan dan tokoh kerabat dari kalangan Siak, maka teks ini pernah dinamakan juga sebagai **HIKAYAT SIAK**. Dan kerana sepertiga bahagian akhir teks ini banyak tertumpu kepada kembara politik Raja Akil ibnu Tengku Musa ibnu Raja Buang ibnu Raja Kecil, maka turutlah dinamakan juga teks ini, **HIKAYAT RAJA AKIL**.

Barangkali kerana kekalutan terhadap isi dan naratif kedua-dua bahagian teks inilah maka ada pengkatalog yang sekali-gus memanggilnya dengan bebas, **SEJARAH RAJA-RAJA MELAYU** atau **RAJA-RAJA MELAYU** sahaja.

Pendeknya, bahagian kedua **SEJARAH MELAYU** ini menggariskan 'time-frame' sendiri. Ianya bermula dari zaman penghujung abad ke-17

sehingga menjangkau 1849 sempena kemangkatan Raja Akil. Kemudian pada 1855 teks ini *disuratkan* oleh Tengku Sa'id di Sukadana, bersempena lawatan von de Wall ke situ. Jangkauan masa ini amat panjang, kira-kira 156 tahun lamanya. Adalah mustahil kerabat dari keturunan Siak ini berdaya untuk menghasilkan suratannya hanya dalam masa sebulan setengah, sedangkan perincian mengenai peristiwa-peristiwa sejarah yang dtalami nenek moyangnya begitu mengagumkan. Ianya bukan sahaja meliputi butiran perinci perihal hubungan diantara orang Siak dengan Johor, Minangkabau dengan Belanda, di kalangan suku-suku Melayu di sekitar Selat Melaka, dan sebagainya. malah lebih mengagumkan kebolehan mereka mengenai "who's who" dari kalangan pelaku-pelaku sejarah dan salasilah mereka, di dalam teks.

Kemungkinan untuk memecahkan persoalan ini hanya dua. Pertama, bahawa selain sumber-sumber oral yang menjadi punca rujukannya, ada naskhah-naskhah atau lakaran dalam bentuk tulisan yang menjadi sumber dan teras naratif Tengku Sa'id, khusus mengenai peristiwa-peristiwa sejarah yang terjadi sebelum hidup beliau, juga sebelum hayatnya Raja Akil. Setakat, secara historiografi, kita tidak dimaklumi perkara ini, khusus tentang butiran dan rujukan yang digunakan, untuk memperbina naratifnya. Hal ini tentulah berbeza daripada sikap dan kaedah historiografi Raja Ali Haji dari Riau itu.¹² Keduanya, besar kemungkinan, ada sebuah naskhah bahagian kedua daripada teks **SEJARAH MELAYU** ini yang menjadi teks induk dan sumber salinan semula Tengku Sa'id, khusus perihal yang menyangkut peristiwa sebelum hidupnya penyurat ini. Lantaran hal ini membingungkan filolog maka penyelidikan yang mendalam terhadapnya tentulah diperlakukan lagi.

Mitos Kepengarangan:

Tambah membingungkan lagi apabila ditampikan persoalan penyuratan seluruh teks ini. 'Time-frame' yang dijangkaunya lebih panjang lagi! Ianya meliputi zaman pra-Melaka, sebelum 1400, langsung ke tahun 1849.

Bagaimanapun, zaman pra-penghujung abad ke-17 tidak menimbulkan permasalahan naratif. Ini kerana bahagian pertama teks ini merupakan penyuratan semula seluruh versi panjang teks **SEJARAH MELAYU** yang telah sedia dikenali wujudnya, dengan beberapa pengubahan, pengeditan dan varians yang dilakukan di sana sini, sepertimana yang telah disebutkan. Pokoknya, mengapa dan untuk tujuan apakah penyuratan semula ini dilakukan oleh tokoh *litterati* dari keturunan Siak ini, sehingga teks penyuratannya ini memakan beratus-ratus halaman surat, kemudian dihadiahkan pula kepada pegawai Belanda?

Dari sudut sejarah, hal ini tentunya menambahkan lagi benak kita. Apakah kaitan dan hubungan salasilah diantara beberapa orang raja terakhir Johor tua, khususnya Sultan Mahmud Syah II (Marhum Kota Tinggi) dengan Raja Kecil yang menjadi dasar dan tonggak naratif asal-usul raja-raja Siak abad ke-18 dan ke-19 itu? Selagi paradoks sejarah ini belum dapat dihuraikan simpulnya oleh penyelidik dan sejarawan, selagi itulah hubungan ini dianggap mitos sahaja. Maksudnya, secara hakiki dan realiti sejarah, tidak ada hubungan biologikal sama-sekali diantara raja-raja Johor tua keturunan langsung daripada kerabat diraja Melaka dengan kerabat dari Siak.

Hal tersebut sengaja diada-adakan oleh samada Raja Kecil sendiri, atau pengikut dan penyuruhnya pada waktunya, ataupun sebarang penulis dan perawi atau penutur peristiwa yang mengongsi etos dan semangat penulisan dengan penyurat **SEJARAH MELAYU** versi Tengku Sa'id ini. Ianya adalah suatu dakyah-politik untuk mencari jatidiri, kekuatan, dasar dan induk bagi memperbina keabsahan daulat dan keabsahan untuk menghalalkan tindak-tanduk politiknya.

Sumber keabsahan daulat ini telah sedia ada di dalam tradisi politik dan *political-will* yang sedia tertanam kukuh di dalam Kesultanan Melaka dan raja-raja Melayu dari keturunannya di Johor tua. Kedua-duanya adalah keturunan langsung dari zuriat dan salasilah Palembang purba dalam tradisi tua Srivijaya.¹³ Raja Kecil dan kalangannya telah mengeksploitasinya dengan mendakwa bahawa baginda adalah putera Sultan Mahmud II, kerana terdapat kekosongan pengabsahan daulat Melayu ketika itu, sebab Sultan Abdul Jalil (Bendahara Abdul Jalil) bukan sama ada keturunan 'darah putih' sebenarnya, ataupun tiada pertalian salasilah dan biologikal langsung dengan raja-raja Melaka, dari segi kekerabatan diraja. Barangkali, cuma itulah sahaja satu-satunya mekanisme dan kaedah politik untuknya bagi mendapat dan meraih sokongan dan simpati daripada orang-orang Johor yang tidak dan enggan memihak kepada Sultan Abdul Jalil.¹⁴

Raja Ali Haji di dalam karangannya, **TUHFAT AL-NAFIS**, barangkali dapat menghidu taktik dan muslihat politik ini, lalu beberapa kali menyebut kisah asal-usul Raja Kecil tadi dengan kesangsiaannya, dengan menggunakan istilah 'konon'.¹⁵ Kepercayaan perihal asal-usul Raja Kecil yang begitu masih paradoks sifatnya nampaknya telah tertanam kuat di kalangan anak-cucu, keturunan, suku-sakat dan penyokong serta kalangan mereka yang condong ke arah kerabat yang 'so-called' Minangkabau ini.

Sementara karya-karya klasik yang bercorak sejarah yang dikatakan muncul dari kalangan Melayu-Bugis, seperti **TUHFAT AL-NAFIS** sendiri, **SEJARAH BUGIS**, **HIKAYAT UPU DAENG MENAMBUNG** dan **SILSILAH**

MELAYU DAN BUGIS DAN SEKALIAN RAJA-RAJANYA yang setakat ini diketemul dan telahpun diterbitkan, nampaknya meragui tradisi asal-usul ini. Hasil-hasil penulisan klasik bercorak sejarah dari kalangan Melayu-Minangkabau-Siak pula tanpa teragak-agak menerima terus kepercayaan dan tradisi tersebut. Ianya bukan setakat menjadi konvensyen masyarakat tersebut, malah mempercayainya tanpa karenah. Penerimaan ini jelas ditonjolkan oleh Tengku Sa'id di dalam karya suratannya ini.

Agak berlainan pula dengan sikap beberapa buah penulisan sejarah yang mengambil jalan tengah gamaknya, yang enggan komited dengan paradoks asal-usul ini. Karya-karya seperti **HIKAYAT NEGERI JOHOR, HIKAYAT JOHOR SERTA PAHANG, HIKAYAT RAJA-RAJARIAU, ATURAN SETIA BUGIS DENGAN MELAYU** atau teks yang disebut **KARANGAN ENSKU BUSU** itu, dan **PERINGATAN SEJARAH NEGERI JOHOR** hanya menyebut, bahawa, Encik Mik (nama lain untuk Encik Apung atau Encik Pung) hamil, beliau mengandungkan, "...putera Marhum Mangkat Dijulang".¹⁶

Baik Tengku Sa'id mahupun kalangan yang mengongsi etos dan bersimpati dengan keperihalan asal-usul Raja Kecil dan kembara politiknya yang trajis itu, soal benar atau tidak, sahih atau palsu tentang dakwaan asal-usul yang dianggap mitos oleh setengah kalangan sejarawan, adalah soalan kedua dan tidak relevan sama-sekali dengan mencari kebenaran dan kesahihan kisahnya. Yang relevan dan penting ialah bahawa hal tersebut bukan paradoks, telah menjadi kepercayaan yang diterima-pakai di dalam tradisi temurun di kalangan anak-cucu dan keturunan baginda.¹⁷ Maka wajarlah hubungan diantara baginda dengan 'ayahanda'nya, Marhum Mangkat Dijulang, sultan yang berketurunan langsung daripada titisan darah Kesultanan Melaka dijadikan mekanisme dan unsur pengabsahan politik dan kepercayaan budaya-keturunan yang paling cocok dan menjadi 'rubber-stamp' bagi membolehkan tindakan baginda untuk mencampuri urusan politik Johor-Riau yang gawat pada dekad kedua awal abad ke-18 itu.

Di sinilah letaknya penting dan keindahan filolog teks **SEJARAH MELAYU** versi Tengku Sa'id ini!

Bahagian pertama dan kedua teks ini memperlihatkan suatu penggabungan yang harmonis. Sekiranya tiada pihak yang mempersoalkan paradoks sejarah mengenai sahih atau tidaknya asal-usul dan pertalian salasilah diantara Raja Kecil dengan Sultan Mahmud Syah II, Johor tua, maka naratif kedua-dua bahagian ini boleh digabungkan sekali-gus. Maka Raja Akil bolehlah membenarkan dakwaannya sebagai berbinkan Tengku Musa bin Raja Buang bin Raja Kecil bin Sultan Mahmud II dan seterusnya berbinkan raja-raja dari keturunan Kesultanan Melaka yang pertama sekali.

Salasilah raja-raja Siak dan keturunannya dengan salasilah raja-raja Melaka tiada putus-putus. Dengan demikian teks yang disuratkan oleh Tengku Sa'id inipun menunjukkan fungsinya.

Apakah Tengku Sa'id berbuat demikian dengan penuh sedar dan disengajakan, ataupun dia melakukannya secara kebetulan? Harus diingat, ada pihak tertentu, von de Wall, pegawai kolonial Belanda yang meminta supaya Tengku Sa'id menyuratkan teksnya. Memang sukar kita menduga bahawa dalam gara-gara menyahut permintaan pegawai Belanda inilah maka Tengku Sa'id mengambil peluang untuk membela kaum-kerabatnya; untuk barangkali meraih simpati daripada pihak kuasa asing agar menyokong tindak-tanduk nenek-moyangnya yang didakwa sah dan wajar, kerana mereka adalah keturunan raja-raja Melaka yang berdaulat. Lalu, tuntutan Raja Kecil dan pengikutnya yang mencampuri hal-ehwal politik Johor untuk menuntut takhta kerajaan Johor yang kononnya telah dicemari pihak yang bukan berketurunan 'darah putih', adalah patut dan memerlukan pembelaan.

Malangnya, di Johor, mungkin tanpa diduga baginda terpaksa berhadapan dengan dua penjurong protagonis Melayu, iaitu Melayu Johor dan Melayu-Bugis. Suasana abad ke-18 perairan Melayu tambah gawat apabila kuasa-kuasa Melayu lain, seperti Perak, Terengganu, Bengkalis, Palembang, dan sebagainya, turut terjebak sama di dalam kekalutan politik.¹⁸ Di dalam kekalutan inilah raja-raja Siak keturunan langsung daripada zuriat Raja Kecil menjadi porak-peranda, sehinggalah ke pertengahan abad ke-19, apabila senario kegawatan ini berpindah pula ke Borneo selatan, menjelang tersuratnya **SEJARAH MELAYU** ini.¹⁹

Mitos pendakwaan justeru untuk menghalalkan sesuatu tindakan menerusi kreativiti penulisan bukanlah sesuatu yang aneh di dalam ruang-lingkup penulisan. Pengarang **SEJARAH MELAYU** (dalam sebarang mana versi sekalipun) mendakwa, sewaktu baginda raja Melaka (Sultan Mansur Syah, 1456-1477) berada di Majapahit dengan rombongannya dikatakan bertemu pembesar Jawa yang masyhur itu, Patih Gajah Mada, walhal tokoh legenda Jawa ini telahpun meninggal dunia abad ke-14 lagi.²⁰

Teks **HIKAYAT MERONG MAHAWANGSA** menyebut bahawa pada masa raja Kedah didaulatkan sebagai seorang pemerintah Islam, baginda dinobatkan oleh Sultan Mahmud Syah Melaka (1488-1511). Ketika itu datanglah suatu utusan dari Aceh menghadiahkan kitab **BAB AN-NIKAH** yang dikatakan dikarang oleh Syekh Nuruddin ar-Raniri, Aceh, walhal umum mengetahui ulamak ini hanya hidup di penghujung abad ke-16 dan awal abad ke-17.²¹

Malah dalam tradisi sejarah lama Jawa, **BABAD TANAH JAWI** pernah mendakwa bahawa raja Jawa yang ternama itu, Ken Angrok dikatakan

penjelmaan Shiva Hindu, sedangkan asal-usul sebenarnya yang diselidiki ahli sejarah sebagai seorang perampok dan bajingan yang tiada taranya di Pulau Jawa tidak dapat disembunyikan.

Apabila mengarangkan teksnya, **TUHFAT AL-NAFIS**, Raja Ali Haji juga tidak terkecuali daripada menerapkan unsur seperti ini. Pujangga Melayu ini memperincikan salasilah raja-raja Melayu Melaka sebagai *preamble* kepada perincian mengenai raja-raja Johor, Bugis dan Siak sebelum menjelaskan kegiatan orang-orang Bugis di bahagian barat Nusantara dan di Johor-Riau. Malah seluruh Bab 1 versi pendek teksnya ini yang dijuduli penyelenggaranya sebagai 'Raja-raja Melayu Pertama dan Silsilah Melayu', adalah penyejatan dan peringkasan seluruh naratif **SEJARAH MELAYU** mengenai asal-usul, perkembangan dan keruntuhan Kesultanan Melaka di Melaka dan di Johor tua.²²

Untuk tujuan apakah pengarang Melayu dari keturunan Bugis ini menghubungkan salasilah raja-raja Melaka dengan salasilah raja-raja dari pihak Bugis dan Luwu' ini sekiranya tidak untuk mencari kekuasaan dan pengiktirafan perihal kegiatan dan tindak-tanduk politik keluarga Melayu-Bugis yang jauh dari tanah asal mereka di barat-daya Sulawesi? Wadah kekuasaan tersebut telah pun ada di dalam 'kedaulatan' yang dimiliki raja-raja Melaka dan memang sedia diterima di dalam leluhur dan kepercayaan serta budaya temurun Melayu di perairan Melayu. Raja Ali Haji dengan kebijakannya mengambil dan menggunakan wadah tersebut dengan cara menghasilkan etos penulisan yang begitu rupa; dijalinakan hubungan salasilah Melaka-Bugis menerusi kreativiti sastera.

Sama ada disedari ataupun tidak, disengajakan ataupun sebaliknya, baik Tengku Sa'id mahupun Raja Ali Haji, masing-masing melihat kesultanan dan raja-raja Melaka sebagai sumber 'kedaulatan' di dalam budaya-politik Melayu yang telah, secara konvensi, diterima umum, dan tidak dipersoalkan lagi. Lalu, tanpa teragak-agak, kedua-duanya menghubungkan langsung 'kedaulatan' politik suku masing-masing dengan Melaka, yang diiktiraf sebagai, "...pusat sakral itu benar-benar pusat dunia, wakil yang sah daripada susunan kosmis di dunia ini".²³ Penghubungan dan pengiktirafan ini jelas dirakamkan secara kreativiti penulisan dan suratan.

Kreativiti sedemikian tidak setakat itu. Malah sebuah naskhah dalam bentuk ditaip-rumi telah saya ketemui di Pulau Penyengat, Riau. Naskhah tersebut dijuduli **KERINGKASAN SEJARAH MELAYU**. Sama coraknya dengan teks **SEJARAH MELAYU** versi Tengku Sa'id, bahagian pertama **KERINGKASAN** adalah penyalinan semula versi panjang salah sebuah naskhah **SEJARAH MELAYU** yang sedia ada, tetapi telah diringkas dan dipadatkan naratifnya. Sementara bahagian kedua pula mengandungi

naratif perihal asal-usul kedatangan suku Bugis ke Johor Riau dengan pengetahuan putera raja Bugis lima bersaudara, putera Daeng Rilekke. Setelah dipertentangkan dengan Raja Kecil dalam bentuk peperangan, putera-putera Bugis tadi dikatakan berkahwin dengan wanita-wanita kerabat Johor yang sebahagiannya adalah keturunan raja-raja Melaka. 'Persemendaan' ini menjuralkan keturunan dan zuriat Melaka-Bugis, sepertimanalah kreativiti penulisan yang pernah dilakukan oleh Raja Ali Haji.

Etos penulisan sedemikian tentunya bertentangan dengan etos penulisan **SEJARAH MELAYU** versi Tengku Sa'id yang menciptakan etos Melaka-Siak.

Nota

1. R. Roolvink, "The Variant Versions of the Malay Annals", makalah pengenalan untuk buku C.C. Brown (terjemahan) *Sejarah Melayu, or Malay Annals*, Oxford University Press, Kuala Lumpur, 1970, hlm. xiii.
2. Rujuk Ph.S. van Ronkel, *Supplement Catalogus der Maleische en Minangkabauische Handschriften in de Leidsche Universiteits-Bibliotheek*, 1921, hlm. 40. Lihat juga senarai katelog Ronkel di dalam makalahnya "Catalogus der Maleische Handschriften van het Koninklijk Instituut voor Taal-, Land- en Volkenkunde van Nederlandsch Indie", dalam BKI 60, 1908, hlm. 181-248. Rujuk juga senarai katelog Ronkel di dalam makalahnya "Catalogus der Maleische Handschriften in het Museum van het Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen", dalam VBG, 57, 1909.
3. Lihat contoh faksimile naskhah yang rosak ini pada penghujung bab ini.
4. Ph.S. van Ronkel *Supplement Catalogus*, hlm. 40.
5. Istilah 'rawi' di sini bermaksud orang yang bercerita atau 'pengarang cerita'. Rujuk *Kamus Dewan*, Dewan Bahasa dan Pustaka, Kuala Lumpur, 1984, hlm. 955.
6. Rujuk Elisa Netscher, "De Nederlanders in Djohor en Siak, 1602 tot 1865", dalam VBG, 35, 1870.
7. R.O. Winstedt, "A History of Johore (1365-1895 A.D.)", dalam JMBRAS X, iii, (1932) dan makalahnya "A Malay History of Riau and Johore", dalam JMBRAS, X, ii, (1932).
8. Saya dimaklumkan secara lisan, terdapat sebuah lagi naskhah **SEJARAH MELAYU** versi Tengku Sa'id ini di Museum Pekan Baru, Riau, Indonesia. Namun sehingga kini saya belum berjaya memperolehnya.
9. Rujuk semula makalah R. Roolvink, *op-cit.*, hlm. xxiii.
10. Muhammad Yusoff Hashim, (ed.), *Hikayat Siak, Dirawikan oleh Tengku Sa'id*, Dewan Bahasa dan Pustaka, Kuala Lumpur, 1992, Bahagian 'pendahuluan' penyelenggaraan ini.
11. *Ibid.* Lihat juga makalah Elisa Netscher, "Kronijk van Sambas en van Soekadana", dalam TBG, 1, 1852, hlm. 1-41. Rujuk juga tulisan P.J. Veth, *Borneo's Wester-afdeeling, geografische, Statistisch, historische, voorafgegaan door eene algemeen schets des ganschen eilands*, 2 jilid, Zaltbommel, 1854.
12. Muhammad Yusoff Hashim, *Pensejarahan Melayu, Kajian tentang Tradisi Pensejarahan Melayu Nusantara*, Dewan Bahasa dan Pustaka, Kuala Lumpur, 1992, hlm. 449-518.
13. Arnanda Cortesao, (Terjemahan), *The Suma Oriental of Tome Pires*, The Hakluyt Society, London, 1944, hlm. 218-220. Rujuk juga O.W. Wolters *The Fall of Srivijaya in Malay History*, Ithaca, 1970, hlm. 36-47. Muhammad Yusoff Hashim, *Kesultanan Melayu Melaka (The Malay Sultanate of Malacca)*, Dewan Bahasa dan Pustaka, Kuala Lumpur, 1989, hlm. 73-86.
14. Leonard Andaya, *The Kingdom of Johor, 1641-1728: A Study of Economic and Political Development*, Oxford University Press, Kuala Lumpur, 1975, hlm. 122-137. Rujuk juga makalahnya, "The Structure of Power in 17th Century Johor", dalam buku A. Reid & L. Castle, (eds.), *Precolonial State Systems in South-east Asia*, Monograph, no. 6, MBRAS.
15. Virginia Matheson & Barbara Watson Andaya, (Anotasi dan Terjemahan) *The Precious Gift (Tuhfat al-Nafis) oleh Raja Ali bin Ahmad*, Oxford University Press, Kuala Lumpur, 1982, (passim); Virginia Matheson, (ed.), *Tuhfat al-Nafis Raja Haji Ahmad dan Raja Ali Haji*, Penerbit Fajar Bakti Sdn. Bhd., 1982, hlm. 16-21.
16. Naskhah Cod. Or. 1724 (2) berjudul *Aturan Setia Bugis dengan Melayu* atau *Karangan Engku Busu: Naskhah Sejarah Raja-raja Riau*, Klinkert 37, Leiden, Von de Wall 62, Jakarta; Von de Wall 195, Jakarta. Rujuk juga Ismail

- Hussein, (ed.). *Hikayat Negeri Johor*. (Tesis M.A.). Jabatan Pengajian Melayu, Universiti Malaya, 1962
17. Sepertimana penerimaan masyarakat Jawa kuno perihal kesakralan raja-raja Jawa pra Islam yang didakwa sebagai penjelmaan Vishnu atau Shiva dalam tradisi kepercayaan temurun kalangan ningrat im. Rujuk C.C. Berg, "The Javanese Picture of the Past" dan makalah H.J. de Graaf, "Later Javanese Sources and Historiography", kedua-duanya di dalam penvelenggaraan Soedjatmoko, et al. (eds.), *An Introduction to Indonesian Historiography*, Cornell University Press, New York, 1965, hlm. 87-137
 18. Rujuk Barbara Watson Andaya & Leonard Y. Andaya, *A History of Malaysia*, Macmillan Press Ltd, London, 1982, hlm. 76-113. A. Samad Ahmad, *Kerajaan Johor Riau*, Dewan Bahasa dan Pustaka, Kuala Lumpur, 1985
 19. P.J. Veth, *Borneo's Western afdeeling ...*, hlm. 22-34, Jil kedua; Lihat juga Mohd Yusuf Sahar, *Sejarah Hari Jadi Kota Mempawah*, Percetakan TABAH, Pontianak, 1983, hlm. 30-43, H.T.S. Umar Muhammad, et al. (eds.), *Silsilah Keturunan Raja-raja Kerajaan Siak Sri Inderapura dan Kerajaan Pelalawan*, Pekan Baru, Indonesia, 1987, (passim).
 20. R.O. Winstedt, (ed.) "The Malay Annals or Sejarah Melayu: The Earliest Recension from MS No. 18 ...", dalam JMBRAS, No. 16 Bhg. iii, 1938, hlm. 1-226. A. Samad Ahmad, (ed.), *Sulalatus Salatin (Sejarah Melayu)*, Dewan Bahasa dan Pustaka, Kuala Lumpur, 1979.
 21. Siti Hawa Salleh, (ed.), *Hikayat Merong Mahawangsa*, Penerbit Universiti Malaya, Kuala Lumpur, 1970, hlm. 22-31.
 22. Virginia Matheson, (ed.), *op-cit.*, 1982, hlm. 1-15.
 23. T.D. Situmorang dan Prof. Dr. A. Teeuw, (eds.), *Sedjarah Melaju, Menurut Terbuhan Abdullah (ibn Abdulkadir Munsji)*, Penerbit Djambatan, Djakarta, 1952, hlm. xi.